

Doctorant.e contractuel.le en Langue et littérature grecques et TAL
Projet Translatoscope

Identification du poste

L'Université Grenoble Alpes recrute un.e doctorant.e contractuel.le dans le cadre du projet *Translatoscope* sur un financement IDEX.

Affectation : UMR 5316 Litt&Arts, Université Grenoble Alpes

Contexte et environnement de travail

Description de la structure

L'UMR LITT&ARTS se compose de 70 enseignants-chercheurs, et 66 doctorants, 3 personnels en appui à la recherche, 3 personnels en support à la recherche et des contrats temporaires IDEX.

La personne recrutée travaillera dans le cadre du projet *Translatoscope*

Piloté par Malika Bastin-Hammou et mené en collaboration avec l'UMR LIG, le projet figure dans l'axe 2 de l'UMR Litt&Arts

Description de l'équipe

La personne recrutée travaillera sous la direction de Malika Bastin-Hammou, Professeure de langue et littérature grecques, et sera co-encadrée par Marco Dinarelli, Chargé de Recherche CNRS en Traitement Automatique des Langues et intelligence artificielle affecté au Laboratoire d'Informatique de Grenoble (LIG, UMR 5217) et Anne Garcia Fernandez, Ingénieure de recherche CNRS en Humanités numériques (Litt&Arts).

Missions du poste et activités principales

Libellé précis du projet

Édition critique et exploration numérique du manuscrit de la première traduction complète d'Aristophane en français due à Guy Alexis Lobineau

Description, missions, activités

Le rôle du doctorant consistera à produire une édition critique commentée du manuscrit de la première traduction française complète du poète comique Aristophane réalisée au tournant du XVIIe et du XVIIIe s. par le moine bénédictin et historien reconnu Guy Alexis Lobineau (1667-1727), et à contribuer au développement d'un outil numérique visant à mesurer les écarts de cette traduction avec les autres traductions d'Aristophane en français. La redécouverte d'un manuscrit de la traduction de Lobineau en 2015 a fait remonter d'environ un siècle la date du premier Aristophane français complet. Ce manuscrit, conservé à la Médiathèque municipale de Rochefort, sous la cote 78-79, se présente sous la forme de deux volumes de respectivement 371 et 233 feuillets, le premier volume comprenant une longue préface incomplète qui traite des origines de la comédie grecque et de l'histoire d'Athènes. Ce manuscrit présente un intérêt double. Il enrichit considérablement l'histoire des traductions françaises du poète comique, dans la mesure où il constitue un jalon entre les deux premières traductions françaises du poète publiées en 1684, dues à Madame Dacier (*Les Nuées* et *Ploutos*), et celle, complète, de Poinsonnet de Sivry, parue en 1784. Entre temps, d'autres se sont essayés à traduire Aristophane en français, dont le père Brumoy qui, dans son *Théâtre des Grecs* (1730), donnait à lire en français de nombreux extraits du poète comique, mais omettait les passages les plus licencieux. La traduction de Lobineau, elle, est non seulement complète mais très libre - et c'est sans doute pour cette raison que l'homme d'Église a décidé de ne pas la publier. Elle constitue en cela un témoignage singulier de la compréhension que l'on pouvait avoir du poète comique quand ne se posait pas la question de la publication, et qu'étaient donc évacués le risque de la censure et les enjeux de réputation. Ensuite, ce texte est une source intéressante sur la méthode qu'utilise l'historien Lobineau pour, à partir des textes, rédiger une histoire d'Athènes vue par la lorgnette du poète comique. Dans ses notes marginales il renseigne les *realia*, les personnages historiques, tout ce qui a trait à l'histoire d'Athènes mais aussi de la comédie. Ces remarques sont reprises et structurées dans la longue introduction qui ouvre le premier volume. Ainsi voit-on dans l'aller-retour entre la traduction

et l'introduction comment Lobineau élabore son Histoire comique d'Athènes, et comment la démarche de l'historien influe sur le processus de la traduction. Le manuscrit a été numérisé et fait l'objet d'une présentation en ligne sur le site de l'UMR Litt&Arts.

À l'édition critique et l'analyse de ce manuscrit viendra s'ajouter la conception, en collaboration avec Anne Garcia-Fernandez (Litt&Arts, ELAN) et Marco Dinarelli (LIG-Getalp), d'un outil de TAL qui aura pour objectif de détecter les écarts entre la traduction de Lobineau et celles qui la précèdent et la suivent. On pourra ainsi déterminer dans quelle mesure l'affirmation de Lobineau selon laquelle il ne s'est pas servi de la traduction de Madame Dacier est fondée, mais aussi mesurer, grâce à ce cas atypique d'un manuscrit méconnu, l'écart avec le travail des traducteurs postérieurs qui n'ont pas eu accès au travail de Lobineau : cela permettra d'établir un étalon de l'écart entre deux traductions et donc de mieux cerner les écarts entre les traductions publiées et diffusées.

Calendrier

La première année sera consacrée à la mise en contexte du manuscrit, à savoir l'histoire des traductions d'Aristophane avant Lobineau, les pratiques de traduction au XVIIIe s., les pratiques savantes et notamment la place du grec chez les bénédictins, la figure et la carrière de Lobineau. La deuxième abordera le traitement numérique pour l'exploration de cette traduction et de ses écarts avec les traductions contemporaines imprimées. La troisième sera consacrée à la rédaction et à la diffusion des premiers résultats.

Le financement est prévu sur trois ans (36 mois).

Encadrement et intégration

Une réunion mensuelle avec les encadrants permettra de faire le point sur l'avancée des travaux. La personne recrutée participera également au séminaire de l'équipe *Translatio*, qui réunit les antiquisants de l'UMR, et au séminaire Humanités numériques de l'UMR.

Profil recherché

Compétences attendues prioritaires:

Le ou la candidat.e devra être titulaire d'un Master de Lettres, maîtriser le latin, le grec ancien, l'anglais ; il ou elle aura d'excellentes capacités rédactionnelles en français

Savoir-faire

Il ou elle devra posséder des compétences en ou une forte appétence pour la programmation Python et l'apprentissage artificiel, notamment *deep learning*, ainsi que des compétences en traitement de données textuelles, en particulier pour leur conversion de format en vue de leur utilisation avec des outils d'apprentissage artificiel.

Savoir être

Il ou elle aura une aptitude aussi bien à être autonome dans ses recherches qu'à travailler en équipe.

Formation, diplôme, expérience souhaitée

Master de Lettres

Informations générales

Les candidatures (Lettre de motivation, CV, mémoire de master) sont à adresser à Malika Bastin (malika.bastin@univ-grenoble-alpes.fr), Marco Dinarelli (marco.dinarelli@univ-grenoble-alpes.fr) et Anne Garcia Fernandez (annegf@univ-grenoble-alpes.fr) avant le 1er juillet 2021.

Malika Bastin-Hammou, Professeure de langue et littérature grecques, porteuse du projet *Translatoscope*.

Marco Dinarelli, Chargé de Recherche de Classe Normale (CRCN) au CNRS, affecté au Laboratoire d'Informatique de Grenoble (LIG, UMR 5217), expert en Traitement Automatique des Langues (TAL) et apprentissage artificiel.

Anne Garcia-Fernandez, Ingénieure en humanités numériques, spécialiste en traitement, analyse et fouille de données.